

중국 호텔의 네이밍 패턴과 중국의 言語文化

- 북경 지역의 호텔을 중심으로

金俊憲

<目 次>

1. 들어가는 말
2. 한국인 방문객의 증가와 한자 문제
3. 호텔의 NAMING과 言語文化
 - 1) '飯店'과 '酒店'
 - 2) 호텔명의 지역성
 - (1) '京', '燕', '都', '薊'자를 포함하는 호텔
 - (2) 北京 내의 특정 지명을 포함하는 호텔
 - (3) 기타 地域名을 포함하는 호텔
 - 3) 다국적 호텔 체인의 NAMING에 반영된 지역성
 - (1) 일본계 호텔 체인의 NAMING
 - (2) 歐美系 호텔 체인의 NAMING
 - ① 廣東語에서 유래한 호텔명칭
 - ② 北京語에서 유래한 호텔명칭
 - ③ 意味 翻譯型 호텔 명칭
 - ④ 假借와 翻譯의 混合型
4. 최근의 경향
5. 나가는 말

1. 들어가는 말

중국인들은 일찍이 春秋時代부터 이름의 중요성에 대하여 주목하였다. 《左傳》에는 “환공이 신수에게 이름을 정하는 것에 대하여 묻자, 신수가 답하였다. ‘이름을 정하는 것에는 다섯 가지가 있습니다. 信, 義, 象, 假, 類가 바로 그것인데, 이름

* 高麗大學校 中語中文學科 講師

을 가지고 태어난 것을 信, 덕으로 이름을 정하는 것이 義, (태어난 아이의 모습과) 비슷함을 가지고 이름을 정하는 것이 象, 사물에서 (이름을) 취하는 것을 假, 아버지(와 관련된 것)에게서 취하는 것을 類라고 합니다. (제후의) 나라 이름이나, 관직 명, 산과 강의 이름, 질병, 희생에 쓰이는 가축, (예물용) 기물이나 비단의 이름으로 명명하지는 않습니다.……¹⁾라는 기술이 보인다. 이러한 《左傳》의 내용으로부터 춘추시대에 벌써 이름을 정함에 있어서 따라야 할 다섯 가지 원칙과 반드시 피해야 할 여덟 가지 주의 사항이 존재하였음을 알 수 있다. 중국인에게 있어서 이름을 정한다는 것은 그만큼 중요한 의식이었으며, 이는 현대에 이르러서도 마찬가지라고 하겠다.

漢代의 許慎은 《說文解字》에서 ‘名’字를 “名(명)이란 스스로 부르는 것이다. (글자의 모양은) 口와 夕으로 이루어져 있다. 夕(석)은 어둡다는 뜻이다. 어두우면 서로 알아보지 못하기 때문에 직접 입으로 스스로의 이름을 언급한다.”²⁾라고 정의하였다. 언어학의 관점에서 보면, ‘名[_cmin]’은 발음과 의미에 있어서 ‘鳴[_cmin]’³⁾이나 ‘命[_cmin]’⁴⁾과 동일한 계통에 속하는 것으로 보인다.

그렇다면 이름이란 결국 무엇인가?

개인의 이름을 ‘세상에서 자신과 다른 사람을 구별하는 기호’라고 정의한다면, 상호(商號)는 ‘상행위를 하기 위하여 그리고 자신의 영업장을 표시하기 위하여 상인이 사용하는 자신만의 배타적인 기호’라고 할 수 있다.

본고에서는 북경 지역 호텔의 이름에 보이는 언어 문화적 특징을 주로 고찰하고자 한다. 타 지역과 타 업종을 차지하고 북경 지역에 위치한 여러 호텔의 이름을 위주로 서술하는 이유는 북경이 중국의 수도라는 대표성, 관련 자료를 수집하기 쉽다는 현실적인 사정, 한국인 여행객의 대부분이 반드시 들르는 도시라는 점 및 필자의 개인적인 관심이 작용하였음을 밝혀둔다.

1) “公問名於申繻，對曰名有五，有信，有義，有象，有假，有類，以名生爲信，以德名爲義，以類名爲象，取於物爲假，取於父爲類，不以國，不以官，不以山川，不以隱疾，不以畜牲，不以器幣……”《左傳》〈桓公六年〉

2) “名，自命也。從口夕。夕者，冥也。冥不相見，故以口自名。”《說文解字》〈二篇上十七〉

3) ‘口’와 ‘鳥’로 이루어진 會意字. 새가 소리를 내어서 자신의 존재를 알린다는 뜻에서 유래하였다. []로 둘러싼 발음표기는 중국어의 현대 北京음을 뜻한다. 이하 같음.

4) 會意字. 사람을 모아서 구두로 의사를 전달한다는 뜻에서 유래하였다.

2. 한국인 방문객의 증가와 한자 문제

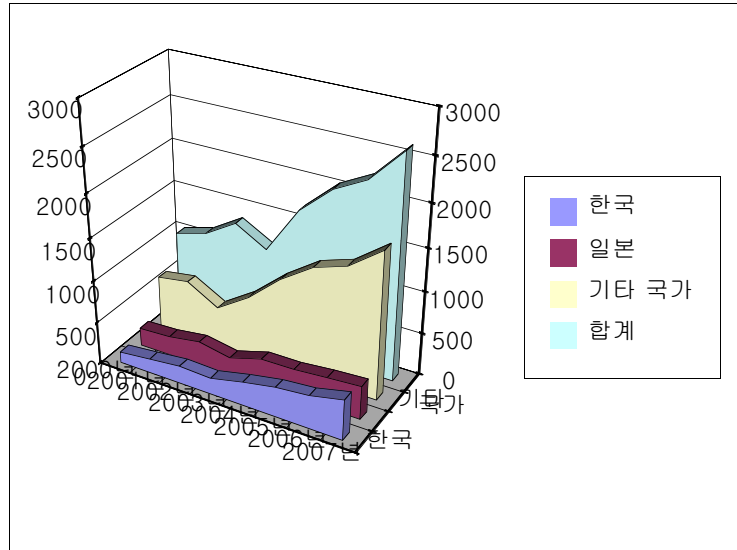
중국을 방문하는 한국인의 숫자는 급격하게 증가하고 있다. 《中國統計年鑑 2008》에 의하면, 2000년도에 135만 명 정도에 머물던 중국방문 한국인 숫자는 2007년도에 이르러 3.5배 이상 증가한 약 478만 명에 달하게 되었다. 2004년도까지는 전세계에서 일본인이 중국을 가장 많이 찾은 것으로 조사되었으나, 2005년도를 기점으로 그 자리도 한국인이 차지하게 되었다.

또한 《中國統計年鑑2008》의 통계에 따르면, 2006년도의 경우, 중국을 찾은 전체 외국인 2221만 명 가운데 전체의 15%에 해당하는 약 338만 명이 북경을 방문한 것으로 나타났다. 이 통계를 일률적으로 적용하기는 힘들겠지만, 참고삼아 2006년도 전체 한국인 방문객 394만 명의 15%가 북경을 방문하였다고 가정한다면, 거의 59만 명에 달하는 한국인이 북경에서 어떠한 형태로든 관광을 즐긴 셈이 되는데, 이 정도의 인원이 북경이라는 한 지역에 몰렸다는 사실은 엄청나다고 하지 않을 수 없다.

[표 1] 2000~2007 중국방문 한국인 및 일본인 숫자(단위: 만명)

	2000년	2001년	2002년	2003년	2004년	2005년	2006년	2007년
한국	134.47	167.88	212.43	194.55	284.49	354.53	392.40	477.71
일본	220.15	238.57	292.56	225.48	333.43	339.00	374.59	397.75
기타국가	661.42	716.19	504.99	750.26	1075.33	1331.98	1454.04	1735.51
합계	1016.04	1122.64	1343.95	1140.29	1693.25	2025.51	2221.03	2610.97

[표 1]을 조금 더 알기 쉽게 그래프화하면 아래의 [그림 1]과 같다.



[그림 1] 2000~2007 중국방문객 그래프

문제는 [그림 1]의 그래프에서 알 수 있듯이 급격하게 증가하는 한국인 방문객의 대부분이 중국어를 모르는 것은 물론, 한자에도 익숙하지 않다는 점이다. 중국 현지에서 알게 모르게 한국인들이 당하는 많은 불이익은 결국 단순한 한자를 모르기 때문에 발생하는 경우가 많다. 이런 점에서 한국인에 비하여 평소 생활에서 한자에 익숙한 일본인들은 비록 중국이 簡體字를 사용하고 있기는 하나, 기본적인 한자와 한문에서 유래한 어휘를 알기 때문에 상대적으로 불이익을 적게 당한다고 할 수 있다.

이러한 문제는 중국 현지에서 숙소를 찾거나 식사를 위하여 레스토랑을 찾을 때 더욱 뚜렷하게 드러난다. 본고에서 다루는 상호와 관련된 기본적인 사항을 사전에 숙지한다면, 최소한 자신이 묵고 있는 혹은 앞으로 투숙하려고 하는 호텔이 어떤 계통의 호텔에 속하는 지 파악하는 데 자그마한 도움이 될 것이다.

3. 호텔의 NAMING과 言語文化

1) ‘飯店’과 ‘酒店’

영어의 HOTEL을 중국어로는 ‘飯店’ 혹은 ‘酒店’이라고 한다. 이 두 단어에 대하여 중국인이 느끼는 어감을 개인적으로 조사한 결과⁵⁾를 정리하면 다음과 같다.

1950년대까지 중국에서 호텔의 이름은 ‘○○飯店’이 일반적이었다.⁶⁾ 당시에도 양자강의 남쪽 지역, 특히 廣東 일대는 물론이고 홍콩, 싱가포르 등지에서는 ‘○○酒店’이 주로 쓰였지만, 중국 전체로 볼 때는 ‘飯店’이 주류였다. 1980년대 개혁개방이 진행되면서 이른 시기에 개방정책을 실행에 옮긴 廣東 지역은 동일한 언어권인 홍콩으로부터의 지원에 힘입어 경제적으로 부유해졌고, 강력한 경제력은 廣東語에도 힘을 보태어 주었다. 1980년대 이후, 다국적 기업이 중국에 진출하는 테스트 베드로써 홍콩과 廣東은 중요한 역할을 담당하게 되었고, 따라서 廣東語에서 유래하는 새로운 어휘가 급격하게 증가하였다. 개혁개방이 궤도에 올라 급격하게 사회가 변화하던 1990년대 이후, 중국의 북방 지역에서 일반적이던 ‘○○飯店’은 차츰차츰 ‘○○酒店’으로 형태를 바꾸어 갔다. 또한 단순한 ‘○○飯店’ 혹은 ‘○○酒店’이란 NAMING에서 고급스러운 이미지를 강조하기 위하여 ‘大’를 덧붙혀 ‘○○大飯店’ 혹은 ‘○○大酒店’으로 개명하는 호텔도 증가하였다.

이러한 변화의 근거에는 ‘酒店’이라는 이름에서 중국인들이 廣東 지역의 부유함, 세련됨 및 첨단성을 민감하게 느끼기 시작한 사회적인 분위기가 깔려 있기 때문이다. 북경의 王府井에 위치하고 있는 ‘王府飯店’이 2005년 대규모 수리를 마치고

5) 두 어휘를 들고 어떤 차이가 느껴지는 지에 대하여 두 명의 中國人과 세 명의 臺灣人에게 물어 본 결과를 중심으로 서술한다. 두 명의 중국인은 여성 한 명(36세)과 남성 한 명(28세)이고, 세 명의 대만인은 여성 두 명(모두 21세), 남성 한 명(26세)이다.

6) 호텔을 뜻하는 중국어로 ‘賓館’이라는 단어도 있으나 사용례가 그다지 많지 않고, 지역적인 편중성도 없으며, ‘飯店’이나 ‘酒店’에 비하여 약간 격이 떨어지는 듯한 뉘앙스가 느껴지기 때문에 본고에서는 별도로 다루지 않았다. 예전에는 ‘客棧’이라는 단어도 사용하였으나 지금은 북고풍 분위기를 표방하는 호텔 등에서 간혹 사용할 뿐이다.

5성급호텔로 재개장할 때, ‘北京王府半島酒店’으로 개명한 것도 이러한 사회적 분위기를 반영한 대표적인 예라고 하겠다.

2) 호텔명의 지역성

중국의 호텔명은 크게 중국 본토 계통의 호텔과 다국적 호텔 체인에 속하는 호텔로 나누어 볼 수 있다. 중국 본토계 호텔의 이름은 호텔이 위치한 ‘省’, ‘도시’, ‘지역’의 이름을 취하는 경우가 대부분이다. 이 때 사용되는 지역명은 호텔이 위치한 지역, 다시 말해서 북경이라면 아예 ‘北京’이라고 붙이거나 좀 더 세분하여 북경 내의 특정한 지명을 덧붙이기도 한다. 이러한 경우에 쓸 수 있는, 북경을 표시하는 한자로는 ‘京[*cɛiŋ*]’, ‘燕[*ciɛn*]’, ‘都[*ctu*]’, ‘薊[*ki*]’ 등이 있다. 최근의 경향으로는 기존의 이름에 북경을 의미하는 한자가 포함되어 있음에도 불구하고 첫머리에 별도로 ‘北京’을 집어넣기도 한다.

북경에 위치하고 있지만, 중국의 다른 지역 자본이 들어간 호텔의 경우에는 타 지역의 이름을 같이 표기하여 호텔의 근원을 밝힌다. 이는 외국계 체인의 호텔에도 그대로 적용되는데, 이로 인하여 호텔의 명칭이 상당히 길어지는 것도 마다하지 않는다.

이하, 대표적인 호텔을 예시하고, 해당 사항에는 밑줄을 그어 표시하였다.

(1) ‘京’, ‘燕’, ‘都’, ‘薊’자를 포함하는 호텔

호텔명	소재지
(1) 北京飯店	東城區
(2) 北京燕京飯店	西城區
(3) 北京京都信苑飯店	西三環中路
(4) 燕翔飯店	朝陽區
(5) 燕都飯店	海淀區

중국 호텔의 네이밍 패턴과 중국의 言語文化-북경 지역의 호텔을 중심으로 271

- | | |
|--------------|-------|
| (6) 薊門飯店 | 海澱區 |
| (7) 北京首都大酒店 | 前門東大街 |
| (8) 京西賓館 | 西長安街 |
| (9) 京豐賓館 | 豐臺路 |
| (10) 北京貴都大酒店 | 前門 |
| (11) 北京京儀大酒店 | 中關村 |

(2) 北京 内の 특정 지명을 포함하는 호텔

- | 호텔명 | 소재지 |
|------------------|-------|
| (1) 北京王府半島酒店 | 王府井 |
| (2) 北京王府井大飯店 | 王府井 |
| (3) 北京盛捷中關村服務公寓 | 中關村 |
| (4) 北京順義金潮玉瑪國際酒店 | 順義區 |
| (5) 北京香山金源商旅酒店 | 香山風景區 |
| (6) 北京崇文門飯店 | 崇文門 |
| (7) 釣魚臺大酒店 | 三里河路 |
| (8) 日壇賓館 | 日壇路 |

위의 호텔 명칭에 보이는 지명은 모두 다 북경의 시내 변화가이거나 근교의 유명 관광지와 관련이 있다.

(3) 기타 地域名을 포함하는 호텔

- | 호텔명 | 소재지 |
|-------------|--------|
| (1) 北京江西大酒店 | 東南三環地區 |
| (2) 北京臺灣飯店 | 王府井 |

중국의 다른 지역이나 도시명을 가진 호텔은 위에 예시한 두 호텔 이외에도 상당수 존재하나 일정한 규모 이상의 호텔보다는 소규모 호텔이나 모텔이 많았다. 그러한 소규모 호텔에 대해서는 본고에서 생략하였음을 밝혀둔다.

3) 다국적 호텔 체인의 NAMING에 반영된 지역성

중국계 호텔 이외에도 북경에는 세계적인 호텔 체인에 속하는 대규모 호텔이 다수 존재한다. 이들 호텔의 NAMING을 분석해 보면, 해당 호텔 체인의 'identity'나 출발점을 암시하는 경우를 발견할 수 있어서 흥미롭다.

(1) 일본계 호텔체인의 NAMING

일본계 호텔 체인은 그다지 많지는 않으나, 한자 문화권의 호텔 체인의 Naming 패턴을 추측하는 데 좋은 참고가 된다.

호텔명	소재지	영문명
(1) 北京新世紀日航飯店	海澱區	HOTEL NIKKO NEW CENTURY BEIJING
(2) 京倫飯店	朝陽區	BEIJING JINGLUN HOTEL NIKKO

'北京新世紀日航飯店'의 원래 이름은 '北京新世紀飯店'이었으나, 2004년 12월 20일 일본의 NIKKO HOTELS INTERNATIONAL⁷⁾에 인수되어 '北京新世紀日航飯店'으로 호텔명을 바꾸고 새롭게 출발하였다. 중국이름에는 NIKKO HOTELS INTERNATIONAL의 모기업인 '日(本)航(空)'의 약자가 뒤에 표기되어 있으나 영문 명칭에는 앞에 표기되어 있음을 알 수 있다. 이는 한자 표기에 일본 이름을 앞세움으로써 발생할 수 있는 중국인들의 위화감을 배려한 것으로 보인다. 같은 계열에 속하는 '京倫飯店'의 경우, 영어에는 포함되어 있는 'NIKKO'라는 이름이 한자 이름

7) 日本航空의 영문 표기는 'JAPAN AIRLINES'이며, 우리나라에서는 영문 약자 'JAL'로 잘 알려져 있다. 'NIKKO'는 '日本航空'의 약자인 '日航'의 일본어 발음 표기이다.

중국 호텔의 네이밍 패턴과 중국의 言語文化-북경 지역의 호텔을 중심으로 273
 에 와서는 아예 빠져 있다. 이는 이 호텔이 설립된 1984년이라는 시점이 개혁개방
 의 초기 단계에 속하였기에, 일본에서 들어온 자금으로 호텔이 만들어졌음을 일반
 중국인들에게 드러내어 밝히기 힘든 사회적 분위기가 존재하였기 때문이라고 생
 각한다.

호텔명	소재지	영문명
(3) 長富宮飯店	朝陽區	HOTEL NEW OTANI CHANG FU GONG

‘長富宮飯店’은 1983년 北京市와 당시 日本經團聯의 회장이자 新日本製鐵(株)
 명예회장이던 稻山嘉寛(INAYAMA Yoshihiro; 1904~1987)가 공동 발안하여, 중국
 측에서는 북경시관광그룹(北京市旅遊集團)이, 일본측에서는 新日本製鐵, 伊藤忠商
 事 등 47개 일본회사가 공동출자하고, 일본의 호텔 뉴오타니그룹에서 운영을 맡고
 있는 호텔이다. ‘長富宮’의 ‘長’은 중국의 ‘만리장성(萬里長城)’을, ‘富’는 일본의 ‘후지
 산(富士山)’을, ‘宮’은 ‘궁전(宮殿)’을 의미한다. 아울러 ‘長富宮’을 ‘오랫동안 부를 누
 리는 궁전’이라는 뜻으로 해석할 수 있다는 중의성도 느껴진다.

호텔의 설립 과정과 그 이름 자체에서 유추할 수 있듯이, ‘長富宮飯店’은 중국
 과 일본의 우호협력을 상징하는 호텔로, 양국 정부의 공식 의전 업무에 많이 이용
 된다. 결국 호텔의 이름이 바로 중일우호협력의 상징, 그 자체라고 할 수 있다.

(2) 歐美系 호텔 체인의 NAMING

북경에는 西歐의 대표적인 호텔 체인은 다 들어와 있다고 해도 과언이 아니다.
 각 호텔 체인은 2008년 북경올림픽에 대비하여 북경의 교통, 관광, 행정 중심지에
 계열 호텔들을 다수 설립하였고 지금도 활발하게 영업하고 있다.

이러한 歐美系 호텔의 중국어 표기는 크게 영문 명칭의 중국어 翻譯型和 영문
 명칭의 중국어 假借型으로 분류할 수 있는데, 그 중에서도 중국어 假借型에서 중
 국의 지역 언어 문화를 느끼게 된다.

① 廣東語에서 유래한 호텔명칭

먼저 廣東語의 흔적을 볼 수 있는 중국어 假借型 호텔 명칭을 살펴보면 다음과 같다. 비교를 위하여 北京語 발음을 병기한다.

영문명	중국어 표기	廣東語發音 ⁸⁾	北京語發音
(1) HILTON HOTEL	希爾頓酒店	[ˌhei ji tɔn ²]	[ˌci ə tuən ²]
(2) CONRAD HOTEL	港麗酒店	[ˈkɔŋ lei ²]	[ˈkaŋ li ²]
(3) HARRISON CONFERENCE CENTER	哈里遜會議中心	[ˌha ˈlei fɔn ²]	[ˌxa ˈli cɥn ²]
(4) Hyatt Regency	凱悅酒店	[ˈhoi jyt ₂]	[ˈk'ai ye ²]
(5) Grand Hyatt	君悅酒店	[ˌkuen jyt ₂]	[ˌtɥn ye ²]
(6) Park Hyatt	柏悅酒店	[pak ₃ jyt ₂]	[ˈpai ye ²]
(7) Beijing Marriott Hotel City Wall	北京万豪酒店	[man ² ˌhou]	[uan ² ˌxau]

위에 예시한 각 호텔의 중국어 명칭을 北京語로 소리내면, 원래의 영문 명칭과 전혀 다르게 들리지만, 廣東語로 발음해 보면, 원래의 영문 명칭과 아주 흡사하게 들린다. 이는 서구의 호텔 체인들이 중국에 진출하기 전에 홍콩에서 이미 상당 기간 호텔 체인을 전개한 경험이 있고, 따라서 당시 홍콩 등지에서 사용하던 호텔의 중국어 명칭은 당연히 廣東語를 바탕으로 결정하였을 것이기 때문이다. 그 후 사업을 중국 대륙까지 확장하게 되었다고 하여 광고 선전 등을 통하여 중국어권에 널리 알려진 중국 이름을 새삼스럽게 변경하고 알리기에는 많은 경비가 별도로 필요하고, 그에 따른 위험도 예상되었기에 대륙에 진출한 다음에도 예전에 사용하던 이름을 그대로 원용하게 되었으리라 추측한다. 이러한 배경이 있기 때문에 해당 호텔의 중국어 이름을 北京語로 읽으면, 원래의 영문 명칭과는 비슷하지도 않는 괴리 현상이 발생하게 되었다.

이름에 관련된 이러한 문제는 홍콩 등지에서 사업을 먼저 전개한 다음, 중국 대륙으로 진출한 수 많은 다국적 기업들에게 공통적으로 발생하는 현상이다. 널리 알려진 미국계 외식 체인 'McDonalds'의 중국어 이름 '麥當勞' 역시 北京語로 발음

8) 廣東語의 발음표기는 北京大學中國語言文學系語言學教研室編《漢語方音字彙》第二版에 수록된 廣東省 廣州음을 기준으로 하였다. 廣東語와의 비교의 편의를 위하여 北京語 發音 역시 '병음표 기법'이 아니라 'IPA 표기법'에 따랐음을 밝혀둔다.

중국 호텔의 네이밍 패턴과 중국의 言語文化-북경 지역의 호텔을 중심으로 275
 하였을 때보다는 廣東語 쪽이 훨씬 더 원어에 가깝게 들리는 것⁹⁾도 이러한 작명시
 의 언어의 지역성 때문이다.

② 北京語에서 유래한 호텔명칭

영문명	중국어 표기	廣東語發音	北京語發音
(1) HAMPTON INN AND SUITES	漢普頓旅館	[hɔŋ ³ p'ou ² tɔŋ ²]	[xan ² 'p'u ² tuən ²]
(2) Beijing Shangrila HOTEL	北京香格里拉飯店	[ʃɔŋ ² kak ² lei ² dai ²]	[ɕiəŋ ² kɔ ² li ² dai ²]
(3) Ritz-Carlton Beijing	北京麗思卡爾頓酒店	[li ² ʃi ² 'ka ² ji tɔŋ ²]	[li ² ɕi ² 'ka ² tɔ ² tuən ²]
(4) Westin Beijing Financial Street	北京金融街威斯汀大酒店	[ɕwei ² ʃi ² t'ɪŋ ²]	[ɕuei ² ɕi ² t'ɪŋ ²]
(5) Beijing Kempinski HOTEL	北京凱賓斯基飯店	[hɔi ² pɛn ² ʃi ² kei ²]	[k'ai ² pin ² ɕi ² tɛi ²]
(6) Beijing Great Wall Sheraton Hotel	北京喜來登長城飯店	[hɛi ² ɕlei ² tɛŋ ²]	[ɕei ² ɕlai ² tɛŋ ²]

위에 예시한 호텔의 중국 이름의 경우에는 廣東語보다 北京語 쪽이 훨씬 더 원음에 가깝게 들린다. (1)의 경우, 廣東語에는 [-m] 운미가 살아 있기 때문에 만약 廣東語를 이용하여 'HAMPTON'을 음역하였다면 [-m] 운미를 가진 한자가 사용되었을 것이지만, 실제로는 '漢'자가 사용되었다. (2)의 경우 역시, 만약 廣東語와 같이 입성자가 아직까지 쓰이는 지역에서 중국어로 음역되었다면 발음하기 불편한 入聲字 '格'이 사용되지는 않았을 것이다. 오히려 입성이 상실된 北京語 쪽이 훨씬 원음에 가깝게 들린다.

(3)과 (6) 역시 첫글자 '麗'와 '喜'의 廣東語 韻母가 영어의 원음과 전혀 맞지 않으며, (5) 역시 (1)과 동일한 이유로 廣東語가 아닌 北京語가 훨씬 原音を 잘 묘사한다고 보아야 한다. (4)는 廣東語와 北京語 어느 쪽이더라도 크게 차이는 없지만, 발음만을 가지고 본다면 역시 北京語 쪽이 원음에 가깝다고 하겠다.

③ 意味 翻譯型 호텔 명칭

호텔의 영문 명칭에 사용된 단어를 중국어 단어로로 직역한 형태의 호텔 이름도 흔히 볼 수 있다. 이 경우, 해당 호텔의 중국어 명칭에 사용되는 한자는 가능한 중국인에게 좋은 이미지를 가진 한자가 선택된다. 달리 말하면 나쁜 의미의 한

9) 麥當勞: 北京語 [mai² tɔŋ² ɕau²], 廣東語[mak² tɔŋ² ɕau²]

자는 이름 글자의 후보에서 배제되는데, 이 원칙은 사실 假借型 호텔 명칭에도 동일하게 적용된다.

영문명	중국어 표기
(1) DOUBLE TREE HOTEL	雙樹酒店
(2) HOMEWOOD SUITE	家木套房酒店
(3) GARDEN INN	庭園酒店
(4) EMBASSY SUITES HOTEL	大使套房酒店
(5) Intercontinental Financial Street Beijing	北京金融街洲際酒店
(6) HOLIDAY INN BEIJING	北京麗都假日飯店
(7) Crowne Plaza Hotel Beijing	北京五洲皇冠假日酒店
(8) Holiday Inn Express Beijing	北京富力快捷假日酒店
(9) Four Seasons Hotel	四季酒店

위에 예시한 호텔의 영문명과 중국명을 서로 비교해 보면 각 단어에 대한 일대일 대역으로 중국어 명칭이 결정되었음을 알 수 있다.

④ 假借와 翻譯의 混合型

앞에서 예시한 假借型和 翻譯型을 서로 섞어 놓은 호텔 명칭도 존재한다.

영문명	중국어 표기
(1) HILTON GRAND VACATIONS CLUB	希爾頓度假俱樂部
(2) Hilton Garden Inns	希爾頓花園客棧
(3) Palm Springs, Beijing Marriott Executive Apartments	北京棕櫚泉萬豪行政公寓
(4) HOTEL NOVOTEL PEACE BEIJING	北京諾富特和平賓館

위의 예를 보면, 일부는 영어의 원음을 그대로 가차하고, 일부는 영어 단어의 뜻을 중국어로 옮겼음을 알 수 있다.

4. 최근의 경향

홍콩을 근거지로 중국에 진출한 서구의 호텔 체인이 廣東語 기반의 중국 이름을 고집스럽게 유지하던 시대는 이미 과거가 되어버린 것 같다. 힐튼 호텔 계열의 'CONRAD HOTEL'은 廣東語에서 유래한 중국명 '港麗酒店'을 지금까지 사용해 왔으나 최근 몇 년 동안 북경을 위시로 한 중국 대륙 지역에서 행한 프로모션에서는 '康拉德飯店'이라는 명칭을 쓰기 시작하였다. 廣東語를 모르는 대부분의 중국인들이 '港麗酒店'이라는 이름으로부터 원래의 'CONRAD HOTEL'을 연상하기 힘들다는 점을 간과하였기 때문이다.

고급 자동차의 대명사인 독일의 'Mercedes-Benz'社 역시 대만과 홍콩에서 오랫동안 '賓士'라는 중국어 브랜드를 사용하였으나, 대륙에 본격적으로 진출하면서 北京語로 읽었을 때 'Benz'의 발음과 더욱 흡사한 '奔馳'로 중국명을 변경하였다. 때문에 대만과 홍콩에서 사용하는 중국어 브랜드명과 중국대륙에서 사용하는 브랜드명이 달라지는 모순도 있다.

이러한 경향은 중국 대륙의 경제력이 강화되고 잠재적인 구매력이 높아지면서 호텔 업계를 포함한 다른 분야에도 빠르게 퍼져나갈 것으로 보인다. 중국인들이 기존의 廣東語에서 느끼던 선진적이고 세련된 이미지가 1980~1990년대에 비하여 약화되면서, 상대적으로 北京語에 기반을 둔 중국 표준어(普通話)의 지위가 높아지고 있는 것이다.

5. 나가는 말

북경 지역에 산재하는 여러 호텔의 이름을 분석한 결과는 다음과 같다.

중국계 고급 호텔의 이름에는 북경을 뜻하는 한자 '京', '燕', '都', '薊' 등이 포함되어 있거나 북경 내의 특정 지명 혹은 관광지명을 호텔의 이름으로 사용하는 경우가 대부분이었다.

외국계 호텔 가운데, 한자 문화권에 속하는 일본계 호텔 체인은 일본에서 사용하던 한자 이름을 그대로 사용하였지만, 西歐系統의 호텔 체인의 경우에는 그렇게 단순하지 않았다. 西歐에 뿌리를 둔 호텔들의 중국어 명칭은 영어의 발음을 그대로 흉내낸 假借型과 영어 단어의 뜻을 중국어로 옮긴 翻譯型, 그리고 두 가지 패턴이 뒤섞인 混合型으로 나눌 수 있었다.

그 중에서도 假借型 명칭은 해당 호텔의 중국어 이름의 뿌리가 廣東語에 있는지 아니면 北京語에 있는지를 알 수 있는 중요한 근거가 되었다. 또한 이러한 분석 과정을 거치면서 의외로 많은 西歐의 호텔 체인들이 중국에 본격적으로 진출하기 전에 홍콩이나 廣東 일대에서 상당 기간 호텔을 경영해 왔다는 사실을 명확히 알 수 있었다.

결국, 호텔의 이름에는 그 호텔의 지나온 흔적이 그대로 담겨져 있다고 하지 않을 수 없다. 사람의 이름을 함부로 짓지 않듯이 호텔의 이름 역시 마찬가지다.

〈參考文獻〉

- 漢·許慎, 《說文解字》.
晉·杜預 注, 《春秋經傳集解》, 三十卷.
北京大學中國語言文學系語言學教研室, 《漢語方音字彙》, 北京: 文字改革出版社, 1989.
常敬宇, 《漢語詞彙與文化》, 北京: 北京大學出版社, 1995.
吉常宏, 《中國人的名字別號》, 北京: 商務印書館, 1997.
李荃, 〈中國的文化產業における研究—發展への過程〉, 《九州大學大學院商學研究》, 2-1, 2003.
王永斌, 《北京的關廟鄉鎮老字號》, 北京: 東方出版社, 2003.
中華人民共和國國家統計局, 《中國統計年鑑2008》, 北京: 中國統計出版社, 2008.

《中文提要》

韓國雖屬漢字文化圈, 可是現代韓國年輕人并不熟悉漢字。因此, 到中國去旅游的許多韓國人總覺得不方便。本論文的目的通過一些在北京營業(包括北京近郊)的飯店名, 分析它(飯店名)所表達的內涵, 來幫助韓國游客通過飯店名得知有關該飯店的信息。

由中國資本成立的飯店名可分為兩種。

第一, 飯店名里包括一些象征北京字眼的, 比如‘京’, ‘燕’, ‘都’, ‘薊’等等。

第二, 飯店名里包括一些有關北京內地名或者名勝古迹名稱的。

由外國資本成立的合資飯店可分為日本資本的和歐美資本的。日本資本的飯店名基本上和在日本使用的漢字名一樣。

屬歐美資本飯店的“漢語名”大体可分為三種類型。

第一, 直接把英語發音音譯成名的假借型。

第二, 把英語意思意譯成詞的翻譯型。

第三, 并用假借型和翻譯型的混合型。

這三種類型中尤其從利用假借型起名的飯店, 可以明確得知它是先從香港或者廣東起步的飯店。

關鍵詞 : 飯店, 酒店, 언어의 지역성, NAMING, 假借型, 翻譯型

이 논문은 2009년 5월 07일에 접수되어 2009년 6월 18일에 심사가 완료되고 2009년 6월 20일 편집회의에서 게재가 확정되었음.